

AGREEMENT dated this 9th day of April 2025 by and between

**Alexander Verlag Berlin,
Alexander Wewerka, Fredericiastr. 8, 14050
Berlin, Germany**

("Proprietor") and

Vladislava Fekete

Divadelný ústav | The Theatre Institute

Jakubovo nám. 12, 813 57 Bratislava 1

Slovenská republika/Slovak Republic

("Publisher").

The parties hereto mutually agree as follows

regarding **(the "Work") published by the Proprietor as »Gesellschaftsspiele/The Art of Assembly« as a paperback in Slovenian language.**

1. Grant of Rights.

The Proprietor grants to the Publisher the exclusive license to translate, print, publish, and sell a printed edition with a print run of **500 (five hundred) copies** in one volume of the Work specified in this agreement in the **Slovak** language **throughout the world** ("Territory"), subject to all the terms and conditions of this agreement.

2. License Term.

This license shall continue for a period of **3 (three) years** from October **2025** on and shall automatically terminate at the end of said **3 (year)** year period. Upon the effective date of termination, all rights granted hereunder shall automatically revert to Proprietor without further notice, subject to the Publisher's non-exclusive right to sell any books previously printed for a period of one (1) year provided, however, that the Publisher shall have the continuing obligation to pay royalties as and when due Proprietor.

The Agreement shall become valid on the day of its signing by both Contracting Parties and enter in force the day following the day of its publication at the Central register of contracts.

3. Advance

Subject to the provisions hereof, the Publisher shall pay to the Proprietor, as a nonreturnable advance the total sum of: **800,- (eighthundred) Euros**, payable as follows: **on the date this agreement enters into force.**

If both parties have executed this agreement but the Proprietor has not received payment of the advance due on signing of this agreement pursuant to this Paragraph within ninety (90) days from the date first above written, the Proprietor shall have the right to terminate this agreement by giving

DOHODA č. 2025L010 uzatvorená dňa 9. apríla 2025 medzi

**Alexander Verlag Berlin,
Alexander Wewerka, Fredericiastr. 8, 14050
Berlín, Nemecko**

(ďalej len „Majiteľ“) a

Vladislava Fekete Divadelný ústav | The

Theatre Institute Jakubovo nám. 12, 813 57

Bratislava 1 Slovenská republika

(ďalej len „Vydavateľ“)

Zmluvné strany sa týmto vzájomne dohodli takto, ohľadom **(ďalej len „Dielo“) vydaného Majiteľom ako »Gesellschaftsspiele/The Art of Assembly« v brožovanej podobe v slovenskom jazyku.**

1. Udelenie práv.

Majiteľ udeľuje Vydavateľovi výhradnú licenciu na preklad, tlač, vydanie a predaj tlačenej verzie v náklade 500 (päťsto) výtlačkov v jednom zväzku Diela špecifikovaného v tejto dohode v slovenskom jazyku na celom svete (ďalej len „Územie“), a to za všetkých podmienok tejto dohody.

2. Trvanie licencie.

Táto licencia trvá po dobu 3 (troch) rokov od októbra 2025 a automaticky zanikne na konci uvedeného 3-ročného obdobia. Dňom účinnosti ukončenia sa všetky práva udelené na základe tejto zmluvy automaticky vrátia Majiteľovi bez ďalšieho upozornenia, s výhradou nevýhradného práva Vydavateľa predat akékoľvek predtým vytlačené knihy po dobu jedného (1) roka za predpokladu, že Vydavateľ má naďalej povinnosť platiť Majiteľovi licenčné poplatky v termínoch ich splatnosti.

Táto Dohoda nadobudne platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

3. Záloha.

S výhradou ustanovení tejto zmluvy Vydavateľ zaplatí Majiteľovi ako nevratnú zálohu celkovú sumu: **800,- (osemsto) eur**, splatnú nasledovne: **v deň účinnosti tejto zmluvy.**

Ak obe strany podpísali túto zmluvu, ale Majiteľ nedostal zaplatenú zálohu splatnú pri podpise tejto zmluvy podľa tohto odseku do deväťdesiatich (90) dní odo dňa prvého uvedeného vyššie, Majiteľ má právo ukončiť túto zmluvu

written notice to the Publisher, without prejudice to any of the rights of the Proprietor including, without limitation, the right to receive any monies due pursuant to the agreement.

(a) This advance on the following royalties: 8% for the first print run that will not exceed 500 copies.

4. All payments due under this agreement will be made to **Alexander Verlag Berlin, Alexander Wewerka and sent to: Triodos Bank, Falkstr. 5, 60487 Frankfurt/Main, Germany; IBAN DE37 5003 1000 1069 7220 20, BIC TRODDEF1.**

Wire transfers must include the **Imprint, Title, Author**

5. Publication Timing; Proprietor Copies.

The Publisher agrees to **publish its edition of the Work no later than December 2026**, and, upon its publication of each edition, shall forward promptly to Proprietor **six (6)** complimentary copies of such edition. At that time, the Publisher shall notify Proprietor of the number of copies printed and the price of its edition(s). Proprietor shall have the right to purchase additional copies for its own use at the highest trade discount allowed by the Publisher.

6. Translation; No Alterations.

The Publisher warrants that the translation of the Work shall be made completely, faithfully, and accurately with slight modifications in the original text **only** as may be necessary to achieve an idiomatic translation satisfactory to the Proprietor. Such modifications will not materially change the meaning or otherwise materially alter the text. Abridgements or alterations shall not be made in the Work's title, text or illustrations except with Proprietor's prior written consent. Illustrations or any other materials that do not appear in the Proprietor's edition shall not be included in the Publisher's or any licensee's edition without the prior written consent of the Proprietor.

7. Author's Name; Notices.

The name of the Author of the Work shall be printed in due prominence beneath the translation title on the jacket and/or cover and title page of every copy and in all advertisements for the Work. The title of the Work, in German, together with the full copyright notice in the exact form set forth in the German edition (with such changes as requested by Proprietor), shall appear on the reverse of the title page of the Publisher's edition along with the following acknowledgement:

This translation published by arrangement with Alexander Verlag Berlin, © for the German original 2020, for the English edition 2023.

8. Reserved Rights.

All rights not specifically granted herein are reserved to Proprietor.

písomným oznámením Vydavateľovi, bez ohľadu na akékoľvek práva Majiteľa, vrátane, bez obmedzenia, práva na prijatie akýchkoľvek peňažných prostriedkov splatných podľa tejto zmluvy.

(a) Táto záloha sa týka nasledujúcich licenčných poplatkov: 8% z prvého vydania, ktoré nepresiahne 500 výtlačkov.

4. Všetky platby splatné podľa tejto zmluvy budú uskutočnené spoločnosťou **Alexander Verlag Berlin, Alexander Wewerka a zaslané na: Triodos Bank, Falkstr. 5, 60487 Frankfurt nad Mohanom, Nemecko; IBAN DE37 5003 1000 1069 7220 20, BIC TRODDEF1.**

Bankové prevody musia obsahovať **názov vydavateľstva, názov diela, meno autora.**

5. Termín vydania; Autorské výtlačky.

Vydavateľ sa zaväzuje vydať svoju verziu Diela najneskôr do decembra 2026 a po vydaní každej verzie bezodkladne zašle Majiteľovi šesť (6) bezplatných výtlačkov tejto verzie. Zároveň Vydavateľ oznámi Majiteľovi počet vytlačených výtlačkov a cenu svojej verzie (svojich verzii). Majiteľ má právo zakúpiť si ďalšie výtlačky pre vlastnú potrebu za najvyššiu obchodnú zľavu poskytovanú Vydavateľom.

6. Preklad; Zákaz zmien.

Vydavateľ zaručuje, že preklad Diela bude vykonaný úplne, verne a presne, s nepatrnými úpravami pôvodného textu **len** v rozsahu nevyhnutnom na dosiahnutie idiomatického prekladu uspokojivého pre Majiteľa. Takéto úpravy podstatne nezmenia význam ani inak podstatne nepozmenia text. Skrátenia alebo zmeny názvu Diela, textu alebo ilustrácií sa nesmú vykonávať bez predchádzajúceho písomného súhlasu Majiteľa.

Ilustrácie alebo akékoľvek iné materiály, ktoré sa nenachádzajú vo vydaní Majiteľa, nesmú byť zahrnuté do vydania Vydavateľa ani žiadneho držiteľa sublicencie bez predchádzajúceho písomného súhlasu Majiteľa.

7. Meno autora; Oznámenia.

Meno autora Diela sa uvedie s náležitou výraznosťou pod preloženým názvom na obálke a/alebo prebale a titulnej strane každého výtlačku a vo všetkých reklamách na Dielo. Názov Diela v nemčine spolu s úplným upozornením o autorských právach v presnom znení uvedenom v nemeckom vydaní (s takými zmenami, aké požaduje Majiteľ) sa uvedie na zadnej strane titulnej strany vydania Vydavateľa spolu s nasledujúcim oznamom:

Tento preklad bol vydaný na základe dohody s Alexander Verlag Berlin, © pre nemecký originál 2020, pre anglické vydanie 2023.

8. Vyhradené práva.

Všetky práva, ktoré nie sú výslovne udelené v tejto zmluve, sú vyhradené Majiteľovi.

9. Termination.

This agreement shall automatically terminate, provided that Publisher shall remain liable to Proprietor for any and all amounts due hereunder, if any of the following events occur:

(a) If the Publisher fails to publish the Work as provided hereunder by the date specified in Paragraph 6 above;

or

(b) If the equivalent of a petition in bankruptcy is filed by the Publisher, or the Publisher takes advantage of any insolvency law, or a petition is filed against the Publisher and is finally sustained, or a petition for arrangement or reorganization is filed by or against the Publisher, or an order is entered directing the liquidation of the Publisher as in bankruptcy, or if the Publisher shall make an assignment for the benefit of creditors, or if the Publisher shall liquidate its business for any reason whatsoever;

or

(c) If it defaults in accounting or making payments as herein provided,

or

(d) If it violates any of the other terms of this agreement and does not rectify such violation within thirty (30) days of having received written notice from the Proprietor to do so;

or

(e) If the Publisher's edition is out of print. For purposes of this agreement, the Work shall be deemed "in print" only when copies are available and offered for sale in the Publisher's Territory through normal retail channels in full-length editions issued by the Publisher or its sublicensee.

10. Advertisements.

Advertisements or previews for other works may not be printed in, inserted in, or distributed with any edition of the Work, whether issued by the Publisher or its sublicensee, without Proprietor's prior written consent.

11. Single Volume Publication.

The Work shall be published as a single volume, and not in combination with any other work unless Proprietor has granted specific prior written approval to do so.

12. Illustrations/Permissions.

The Publisher, at its expense, shall be responsible for the right to the photographs contained in the Proprietor's edition.

13. Reproduction Materials.

(a) Subject to the provisions of Paragraph 14, for the jacket or cover photographs, illustrations and/or any interior photographs or other illustrative material contained in or on Proprietor's edition, the Publisher shall negotiate separately with Proprietor concerning reproduction materials and shall be separately invoiced for such materials. All monies payable under this Paragraph 15(a) shall be made in full without deductions of any kind, and shall be remitted directly to the Proprietor as specified on,

T

9. Ukončenie.

Táto dohoda sa automaticky ukončí za predpokladu, že Vydavateľ zostáva zodpovedný Majiteľovi za všetky sumy splatné podľa tejto zmluvy, ak nastane niektorá z nasledujúcich udalostí:

(a) Ak Vydavateľ nevydá Dielo tak, ako je uvedené v tejto zmluve, do dátumu špecifikovaného v odseku 6 vyššie;

alebo

(b) Ak Vydavateľ podá návrh na vyhlásenie konkurzu alebo využije akýkoľvek zákon o platobnej neschopnosti, alebo ak je proti Vydavateľovi podaný návrh a je právoplatne potvrdený, alebo ak je návrh na vyrovnanie alebo reorganizáciu podaný Vydavateľom alebo proti nemu, alebo ak je vydaný príkaz na likvidáciu Vydavateľa ako v konkurze, alebo ak Vydavateľ prevedie svoj majetok v prospech veriteľov, alebo ak Vydavateľ z akéhokoľvek dôvodu zlikviduje svoju obchodnú činnosť;

alebo

(c) Ak sa omešká s účtovaním alebo uskutočňovaním platieb podľa tejto zmluvy;

alebo

(d) Ak poruší akékoľvek iné podmienky tejto zmluvy a neodstráni toto porušenie do tridsiatich (30) dní od doručenia písomného upozornenia od Majiteľa na jeho odstránenie;

alebo

(e) Ak je vydanie Vydavateľa vypredané. Na účely tejto zmluvy sa Dielo považuje za „v predaji“, len ak sú výtlačky dostupné a ponúkané na predaj na Území Vydavateľa prostredníctvom bežných maloobchodných kanálov v plných vydaniach vydaných Vydavateľom alebo jeho sublicenciantom.

10. Reklamy.

Reklamy alebo ukážky iných diel sa nesmú tlačiť, vkladať ani distribuovať s akýmkoľvek vydaním Diela, či už vydaným Vydavateľom alebo jeho sublicenciantom, bez predchádzajúceho písomného súhlasu Majiteľa.

11. Vydanie v jednom zväzku.

Dielo sa vydá ako jeden zväzok a nie v kombinácii s akýmkoľvek iným dielom, pokiaľ Majiteľ na to neudelil osobitný predchádzajúci písomný súhlas.

12. Ilustrácie/Povolenia.

Vydavateľ na svoje náklady zodpovedá za práva k fotografiám obsiahnutým vo vydaní Majiteľa.

13. Reprodukčné materiály.

(a) S výhradou ustanovení odseku 14, pokiaľ ide o fotografie na prebale alebo obálke, ilustrácie a/alebo akékoľvek vnútorné fotografie alebo iné ilustratívne materiály obsiahnuté vo vydaní Majiteľa alebo na ňom, Vydavateľ bude rokovať s Majiteľom osobitne o reprodukčných materiáloch a za tieto materiály mu bude vystavená samostatná faktúra. Všetky platby splatné podľa tohto odseku 15(a) sa uskutočnia v plnej výške bez akýchkoľvek zrážok a budú zaslané priamo Majiteľovi tak, ako je uvedené

Proprietor's invoice no later than thirty (30) days after receipt of said invoice.

In no event shall the Publisher use duplicate film or otherwise mechanically reproduce Proprietor's edition of the Work without having made such payment in full.

(b) The Publisher warrants that the duplicate film and any other reproduction material shall be used solely to prepare the Publisher's edition of the Work, and only in the language and in the Territory. In no event shall the Publisher make such duplicate film or any other reproduction material available to any third party without Proprietor's express written consent and Proprietor shall reserve the right to require additional payment from such third party as a condition for its consent. This paragraph shall explicitly apply, but shall not be limited, to those instances when the Publisher shall print or prepare an edition of the Work for a third party in a co-production or similar arrangement. The provision of any such reproduction materials by Proprietor does not constitute a grant of permission to use such materials.

14. Third Party Promotional Use.

The Proprietor may grant to the licensee of any performance rights in the Work the right to use, for publicity and promotional uses only, excerpts and summaries of the Publisher's translation not to exceed an aggregate of 7,500 words (or ten percent (10%) of the total Work, whichever is less) in connection with the exploitation of said performance rights based upon the Work.

Nothing in this agreement shall be construed in any manner as granting any performance rights in the Work to the Publisher.

15. Interpretation and Assignment.

This agreement shall not be transferred or assigned by the Publisher voluntarily or by operation of law.

The Publisher shall have the right to permit publication of the Work during the term and the Territory under the imprint of any subsidiary or affiliated company, provided Proprietor has granted prior written consent for such publication and provided such subsidiary or affiliated company is bound by all the terms of this agreement. Proprietor may assign or transfer this agreement, provided the assignee or transferee agrees to perform Proprietor's obligations.

16 Warranties.

(a) The Proprietor represents that it has the right to enter into this agreement, that the Work is protected by copyright and that the Proprietor's edition of the Work does not contain any matter which is libelous under the laws of Germany. Provided the Publisher gives the Proprietor timely notice of any claim made against it which if sustained would constitute a breach of any of the foregoing warranties, the Proprietor shall indemnify and hold harmless the Publisher from any such claim and will defend any such claim with counsel of its selection at its expense.

(b) The Publisher shall indemnify and hold harmless the Proprietor from any claims arising from the

na faktúre Majiteľa, najneskôr do tridsiatich (30) dní od prijatia uvedenej faktúry.

V žiadnom prípade nesmie Vydavateľ použiť duplicitný film alebo inak mechanicky reprodukovat vydanie Diela Majiteľa bez toho, aby uskutočnil takúto platbu v plnej výške.

(b) Vydavateľ zaručuje, že duplicitný film a akýkoľvek iný reprodukčný materiál sa použije výlučne na prípravu vydania Diela Vydavateľa, a to len v danom jazyku a na danom Území. V žiadnom prípade nesmie Vydavateľ sprístupniť takýto duplicitný film alebo akýkoľvek iný reprodukčný materiál tretej strane bez výslovného písomného súhlasu Majiteľa a Majiteľ si vyhradzuje právo požadovať od takejto tretej strany dodatočnú platbu ako podmienku svojho súhlasu. Tento odsek sa výslovne vzťahuje, ale nie je obmedzený na prípady, keď Vydavateľ tlačí alebo pripravuje vydanie Diela pre tretiu stranu v koprodukcii alebo podobnom usporiadaní. Poskytnutie akýchkoľvek takýchto reprodukčných materiálov Majiteľom neznamena udelenie povolenia na použitie týchto materiálov.

14. Propagačné využitie tretou stranami.

Majiteľ môže udeliť držiteľovi licencie na akékoľvek interpretačné práva k Dielu právo použiť, výlučne na účely publicity a propagácie, úryvky a zhrnutia prekladu Vydavateľa v celkovom rozsahu nepresahujúcom 7 500 slov (alebo desať percent (10 %) celkového rozsahu Diela, podľa toho, čo je menej) v súvislosti s využívaním uvedených interpretačných práv založených na Dielu. Nič v tejto dohode sa nesmie vykladať tak, že akýmkoľvek spôsobom udeľuje Vydavateľovi akékoľvek interpretačné práva k Dielu.

15. Výklad a postúpenie.

Túto dohodu nesmie Vydavateľ previesť ani postúpiť dobrovoľne ani zo zákona. Vydavateľ má právo povoliť vydanie Diela počas trvania a na Území pod značkou akejkoľvek dcérskej alebo pridruženej spoločnosti za predpokladu, že Majiteľ udelil predchádzajúci písomný súhlas s takýmto vydaním a za predpokladu, že takáto dcérska alebo pridružená spoločnosť je viazaná všetkými podmienkami tejto dohody. Majiteľ môže túto dohodu postúpiť alebo previesť za predpokladu, že postupník alebo nadobúdateľ súhlasí s plnením povinností Majiteľa.

16. Záruky.

(a) Majiteľ vyhlasuje, že má právo uzavrieť túto dohodu, že Dielo je chránené autorským právom a že vydanie Diela Majiteľa neobsahuje žiadne hanlivé materiály podľa zákonov Nemecka. Za predpokladu, že Vydavateľ včas oznámi Majiteľovi akúkoľvek námietku vznesenú proti nemu, ktorá by v prípade jej opodstatnenosti predstavovala porušenie ktorejkoľvek z vyššie uvedených záruk, Majiteľ odškodní a ochráni Vydavateľa pred akoukoľvek takouto námietkou a bude brániť akúkoľvek takúto námietku prostredníctvom právneho zástupcu podľa vlastného výberu a na vlastné náklady.

(b) Vydavateľ odškodní a ochráni Majiteľa pred akýmkoľvek nárokom vyplývajúcim z

translation and/or any illustrations, photographs, designs, text or similar materials added by Publisher to any edition of the Work, or to the jacket and/or cover of any edition of the Work, or used by Publisher in connection with any advertising or promotion of the Work.

17. Publisher's Obligation.

Publisher agrees to cooperate with Proprietor in the protection of the rights licensed and created hereunder, and to take whatever action under law or trade shall be required to effect or establish this protection. Nothing contained in this agreement shall be deemed a grant by Proprietor to Publisher of agency rights or any other rights permitting the Publisher to act for, in the name of, or on behalf of Proprietor unless Proprietor's written consent for such act is granted beforehand.

18. Execution.

This agreement has been executed in Germany but regardless of the place of execution or performance, this agreement, each transaction entered into hereunder, and all matters arising from or related to this agreement (including its validity and interpretation) shall be governed by, and construed and enforced in accordance with, the law of Germany without reference to its choice of law doctrine.

19. Complete agreement.

This agreement contains the following paragraphs: **1-19**, which paragraphs constitute the full understanding of the parties and supersedes all prior agreements and understandings whether written or oral. No modification of this agreement shall be binding unless in writing and signed by both parties.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have duly executed this agreement the day and year first above written.

For and on behalf of
Alexander Verlag Berlin
Date
Name

For and on behalf of
Vladislava Fekete
Divadelný ústav | The Theatre Institute
Date

Name

prekladu a/alebo akýchkoľvek ilustrácií, fotografií, návrhov, textu alebo podobných materiálov pridaných Vydavateľom do akéhokoľvek vydania Diela, alebo na prebal a/alebo obálku akéhokoľvek vydania Diela, alebo použitých Vydavateľom v súvislosti s akoukoľvek reklamou alebo propagáciou Diela.

17. Povinnosti Vydavateľa.

Vydavateľ súhlasí s tým, že bude spolupracovať s Majiteľom pri ochrane práv licencovaných a vytvorených na základe tejto zmluvy a podnikne akékoľvek právne alebo obchodné kroky, ktoré budú potrebné na zabezpečenie alebo vytvorenie tejto ochrany. Žiadne ustanovenie tejto dohody sa nebude považovať za udelenie práv zastupovania alebo akýchkoľvek iných práv vydavateľovi zo strany vlastníka, ktoré by vydavateľovi umožňovali konať za, v mene alebo v zastúpení vlastníka, pokiaľ vlastník vopred neudelí písomný súhlas na takúto konanie.

18. Vykonanie.

Táto dohoda bola podpísaná v Nemecku, ale bez ohľadu na miesto podpisu alebo plnenia sa táto dohoda, každá transakcia uzavretá na jej základe a všetky záležitosti vyplývajúce z tejto dohody alebo s ňou súvisiace (vrátane jej platnosti a výkladu) budú riadiť a vykladať a vymáhať v súlade s právom Nemecka bez ohľadu na jeho kolízne normy.

19. Úplná dohoda.

Táto dohoda obsahuje nasledujúce odseky: **1-19**, ktoré predstavujú úplné porozumenie strán a nahrádzajú všetky predchádzajúce dohody a porozumenia, či už písomné alebo ústne. Žiadna zmena tejto dohody nebude záväzná, pokiaľ nebude vyhotovená písomne a podpísaná oboma stranami.

NA DŮKAZ ČOHO strany tejto dohody riadne podpísali túto dohodu dňa a roka uvedeného na prvej strane.

Za a v mene
Alexander Verlag Berlin
Dátum
Meno

Za a v mene
Vladislava Fekete
Divadelný ústav | The Theatre Institute
Dátum

Meno